

**Sermon for 19 November 2023
(Memorial Day)**

Dear congregation!

1. This Sunday has been commemorating the dead of war in Germany for over 100 years. Over the course of time, there have been different names for this day. During the Nazi era, it was called "Heroes' Memorial Day". However, the soldiers who invaded the Soviet Union in 1941 and killed hundreds of thousands of civilians in Ukraine, for example, may have fought heroically. But they were not heroes to be proud of, as they served a criminal regime.

عظة يوم 19/11/23 "يوم الذكرى"

اخوتى الاحباء

1. في يوم الأحد هذا، يتم إحياء ذكرى قتلى الحرب في ألمانيا منذ أكثر من 100 عام. مع مرور الوقت، كانت هناك أسماء مختلفة لهذا اليوم. خلال الحقبة النازية كان يسمى "يوم ذكرى الأبطال". لكن الجنود الذين هاجموا الاتحاد السوفيتي في عام 1941 وقتلوا مئات الآلاف من المدنيين في أوكرانيا، على سبيل المثال، ربما قاتلوا بشكل بطولي. لكنهم لم يكونوا أبطالاً يستحقون الفخر، لأنهم خدموا نظاماً إجرامياً.

2. When I think of soldiers in Ukraine today who are defending their homeland with their lives, I can rather use the word "heroes". Jesus says in John 15:13: "No one loves more than one who lays down his life for his friends." This sentence is often written on monuments to fallen soldiers, even where they have served a criminal regime with their lives.

2. اليوم، عندما أفكر في الجنود في أوكرانيا الذين يدافعون عن وطنهم بحياتهم، أستطيع بالفعل استخدام كلمة "أبطال". يقول يسوع في يوحنا 15:13: "لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا: أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لِأَجْلِ أَحِبَّائِهِ." وكثيرا ما توجد هذه الجملة على نصب تذكارية للجنود الذين سقطوا، حتى عندما خدموا بحياتهم نظاما إجراميا.

3. But when people give their lives for their homeland in a just defensive war like the one in Ukraine, I find that heroic. But I also understand Ukrainians who don't do that and serve their country and their families in other ways. Most wars are neither "criminal wars of aggression" as with the Nazis nor "just wars of defense" as in Ukraine, but something in between. In such wars, it is good to be careful with the word "heroes".

3. ولكن عندما يضحى الناس بحياتهم من أجل وطنهم في حرب دفاعية عادلة كما هي الحال في أوكرانيا، فأنتي أجد ذلك عملاً بطولياً. لكنني أفهم أيضاً الأوكرانيين الذين لا يفعلون ذلك ويخدمون بلادهم وعائلاتهم بطرق أخرى. معظم الحروب ليست "حروب عدوانية إجرامية" مثل النازيين، ولا "مجرد حروب دفاعية" مثل أوكرانيا، ولكنها شيء بينهما. في مثل هذه الحروب، من الجيد توخي الحذر عند استخدام كلمة "أبطال".

4. Because in war, heroism and crime often go hand in hand. That is why today's Sunday in Germany has been given a different name in recent decades: "Peace Sunday". For Christians, this is an honorable name, as God is also called the "God of peace" (Romans 15:33). Where there is war, people long for peace.

4. لأنه في الحرب، غالباً ما تكون البطولة والجريمة قريبتين من بعضهما البعض. ولهذا السبب تم تسمية يوم الأحد اليوم في ألمانيا باسم مختلف في العقود الأخيرة: "أحد السلام". وهذا اسم مشرف عند المسيحيين، إذ يدعي الله أيضاً "إله السلام". (رومية 15:33) فحيثما تكون الحرب، يشتاق الناس إلى السلام.

5. There is hardly anything worse than war and the fear of bombs and quick death. Peace therefore has something beneficial about it. Warring parties usually wish for a "victorious peace", that they win and then peace prevails. It would be good if that were possible in Ukraine. But peace is often more complicated. A peace agreement means a compromise between the warring parties. Both sides have to pay a painful price in order to achieve peace.

5. لا يكاد يوجد شيء أسوأ من الحرب والخوف من القنابل والموت السريع. ولذلك فإن للسلام شيئاً مفيداً. عادة ما تريد الأطراف المتحاربة "انتصار السلام"، الذي سينتصرون فيه، وبعد ذلك سيكون هناك سلام. وسيكون من الجيد أن ينجح ذلك في أوكرانيا. لكن السلام غالباً ما يكون أكثر تعقيداً. اتفاق السلام يعني التوصل إلى حل وسط بين الأطراف المتحاربة. ويجب على الجانبين أن يدفعوا ثمناً مؤلماً لتحقيق السلام.

6. What is bad is a peace that means submission to a dictatorial, criminal power. Then it is perhaps better to take up arms and confront the aggressor. Sometimes the issue of "war and peace" and its evaluation is very complicated, as in Israel and Palestine. People around the world are arguing about what is legitimate and what is problematic in the Israeli army's actions against the Hamas terrorists in the Palestinian Gaza Strip.

6. والأمر السيئ هو السلام الذي يعني الخضوع لسلطة دكتاتورية مجرمة. إذن ربما يكون من الأفضل حمل السلاح ومواجهة المعتدي. في بعض الأحيان يكون موضوع "الحرب والسلام" وتقييمه معقدا للغاية، كما هو الحال في إسرائيل وفلسطين. يتجادل الناس في جميع أنحاء العالم حول ما هو شرعي وما هو إشكالي في تصرفات الجيش الإسرائيلي ضد إرهابيي حماس في قطاع غزة الفلسطيني.

7. "Heroes' Memorial Day", "Peace Sunday". The word "Volkstrauertag" is most commonly used for this Sunday in Germany. The focus here is not on the meaning of war or the goal of peace, but on mourning the many people who were killed and injured in body and soul in a war. Today, however, it is not only locals in Germany who mourn the war dead; the last war on German soil was almost 80 years ago.

7. "يوم الذكرى" "أحد السلام". تُستخدم كلمة "يوم الذكرى" غالبًا للإشارة إلى يوم الأحد في ألمانيا. التركيز هنا ليس على معنى الحرب أو هدف السلام، بل على الحزن على الكثير من الناس الذين قتلوا وجرحوا بالجسد والروح في الحرب. اليوم، ليس السكان المحليون في ألمانيا فقط هم الذين يندبون ضحايا الحرب؛ كانت آخر حرب على الأراضي الألمانية منذ ما يقرب من 80 عامًا.

8. Today, people from different nations live in Germany, especially those who have fled from war, terror and violence. That is why we speak of an "international day of mourning". Today we think of the victims of current wars, terror, tyranny and persecution today: in Ukraine, in Israel/Palestine, in Afghanistan, in Syria, in African countries and in other places.

8. يعيش اليوم في ألمانيا أناس من أعراق مختلفة، وخاصة أولئك الذين فروا من الحرب والإرهاب والعنف. ولهذا السبب نتحدث عن "يوم دولي للذكرى". ن فكر اليوم بضحايا الحروب الحالية والإرهاب والطغيان والاضطهاد: في أوكرانيا، وفي إسرائيل/فلسطين، وفي أفغانستان، وفي سوريا، وفي البلدان الأفريقية وفي أماكن أخرى.

9. Day of mourning means: I weep for the victims of war, terror and violence, just as I weep for someone in my family who has died. I don't ask about heroism or guilt, but am simply sad. As a Christian, I think of a wonderful sentence from the Bible about God: "I will comfort you as a mother comforts her child." (Isaiah 66:13ab) Yes, that is what we are looking for today: that God takes us in His arms in our pain and holds and strengthens us as our good father, our dear mother.

9. يوم الحداد يعني: أبكي على ضحايا الحرب والإرهاب والعنف، كما أبكي على أحد أفراد عائلتي الذي مات. أنا لا أسأل عن البطولة أو الذنب، أنا حزين فقط. كمسيحي، أفكر في جملة رائعة من الكتاب المقدس عن الله: "كأنسان تُعزِّيهِ أمُّهُ هكذا أُعزِّيكمُ أنا" (إشعياء 66: 13) نعم، هذا ما نبحث عنه اليوم: أن يأخذ الله بين ذراعيه ألامنا ويحملنا ويقويننا كأبونا الصالح وأمنا العزيزة.

10. "International Day of Mourning". Perhaps this is also a day of lamentation for us. A day of lamentation towards God, who holds all world events in his hands. In Jeremiah's Lamentations it says: "Cry aloud to the Lord, O wall of the daughter of Zion ... Arise, lament in the night, even at the beginning of the night watch! Pour out your heart like water in the presence of the Lord! ... Now look, Lord, and see: To whom else have you done such harm?"

(Lamentations of Jeremiah 2, 18a.19ab.20a)

10. "يوم الذكرى العالمي". ربما يكون هذا يوم رثاء لنا أيضاً. يوم رثاء لله الذي بين يديه كل أحداث العالم. وجاء في مراثي إرميا (مراثي إرميا 2: 18 ، 19 ، 20)

صَرَخَ قَلْبُهُمْ إِلَى السَّيِّدِ. يَا سُورَ بِنْتِ صِهْيُونَ اسْكُبِي الدَّمْعَ كَنَهْرٍ نَهَارًا وَلَيْلًا. قُومِي اهْتَفِي فِي اللَّيْلِ فِي أَوَّلِ الْهَزْعِ. اسْكُبِي كَمِيَاهِ قَلْبِكَ قِبَالَهُ وَجْهَ السَّيِّدِ.

«أَنْظُرْ يَا رَبُّ وَتَطَّلِعْ بِمَنْ فَعَلْتَ هَكَذَا؟»

11. It is good to address our complaints about war, violence and terror to the One who has everything in His hands and can turn everything around. Those who have complained to God will perhaps say again, as it says in Lamentations 3: "Yes, God's goodness does not cease. His mercy has no end.... It is good to exercise patience and wait quietly for the Lord's help. ... His goodness is unfathomably great." (Lamentations Jeremiah 3, 22.26.32b)

11. من الجيد أن توجه شكواك من الحرب والعنف والإرهاب إلى من بيده كل شيء ويستطيع أن يقلب كل شيء. أولئك الذين اشتكوا إلى الله يمكنهم أيضا أن يقولوا مرة أخرى، كما جاء في مرثي إرميا 3: "لأن مراحمة لا تزول. جيد أن ينتظر الإنسان ويتوقع بسكوت خلاص الرب. فإنه ولو أحنن يرحم حسب كثرة مراحمة." (مرثي إرميا 3: 22.26.32).

12. For us Christians, something else is added when we think of war and destruction, suffering and death. We belong to Jesus. We do not derive our self-worth primarily from what we do and our value is not diminished when we suffer. We have our dignity from Jesus, who loves us and laid down His life for us as His friends. This dignity that we have as Christians means for us:

12. بالنسبة لنا نحن المسيحيين، هناك شيء آخر يلعب دورًا عندما نفكر في الحرب والدمار والمعاناة والموت. نحن ننتمي إلى يسوع. نحن لا نستمد قيمتنا الذاتية في المقام الأول مما نفعله، ولا تتضاءل قيمتنا عندما نعاني. نحن نستمد كرامتنا من يسوع الذي يحبنا ووضع حياته من أجلنا كأصدقائه. هذه الكرامة التي لدينا كمسيحيين تعني لنا:

13. We become more inwardly independent of what we experience. "Those who weep do not have to let themselves be overwhelmed by grief ... If you buy something, you don't have to want to hold on to it. And he who possesses the things of this world will do well without them." (1Co 7:30ac.31a) With Jesus, we can adapt to different situations in life: "I have learned to cope in every situation. ... I will be able to cope with anything through the one who makes me strong, Jesus." (Philippians 4:11b.13)

13. نصبح أكثر استقلالية داخلياً عما نختبره.

"إذا بكيت، فلا يجب أن تدع حزنك يسيطر عليك... إذا اشتريت شيئاً ما، فلا داعي للرجبة في الاحتفاظ به. ومن يملك أشياء هذا العالم يستطيع أن يستغني عنها."

وَالَّذِينَ يَبْكُونَ كَأَنَّهُمْ لَا يَبْكُونَ، وَالَّذِينَ يَفْرَحُونَ كَأَنَّهُمْ لَا يَفْرَحُونَ، وَالَّذِينَ يَشْتَرُونَ كَأَنَّهُمْ لَا يَمْلِكُونَ وَالَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ هَذَا الْعَالَمَ كَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَعْمِلُونَهُ. لِأَنَّ هَيْئَةَ هَذَا الْعَالَمِ تَزُولُ. (1 كورنثوس 7، 30 . 31)

مع يسوع، فإني قد تعلمت أن أكون مكتفياً بما أنا فيه.

أَعْرِفُ أَنْ أَتَّضِعَ وَأَعْرِفُ أَيْضًا أَنْ أَسْتَفْضَلَ. أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّنِي. (فيلبي 4 : 11، 13).

14. The result: "We are under pressure from all sides, but we are not crushed. ... We are thrown to the ground, but we do not perish." (2 Corinthians 4:8ab.9cd) "Therefore we do not lose heart. Even when our outward strength is being sapped, we receive new strength from within day by day." (2 Corinthians 4:16)

14. النتيجة: "مُكْتَسِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحِيرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ. مُضْطَّهِدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ." (2 كورنثوس 4 : 8,9)

"لِذَلِكَ لَا نَفْشَلُ، بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالِدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْمًا فَيَوْمًا." (2 كورنثوس 4 : 16)

15. Jesus gives us this strength even in times of war, destruction and need. Through Jesus, we fragile human beings are inseparably connected to the unbreakable God. With Jesus, no one can destroy us, we will remain forever.

15. يمنحنا يسوع هذه القوة حتى في أوقات الحرب والدمار والمصاعب. من خلال يسوع، نحن البشر الضعفاء مرتبطون ارتباطًا وثيقًا بالله الذي لا ينكسر. مع يسوع لا يستطيع أحد أن يدمرنا، سنبقى إلى الأبد.

16. Heroes in a just war. The search for a just and realistic peace.

Mourning the victims of war and terror at home and around the world. Lamentation over what people have to suffer and questions to the almighty God. New trust in the one who has everything in His hands and sets a limit to all suffering. Dignity that we receive from Jesus. With Him, we can master all situations in life and experience his strength even in suffering. With Jesus we are indestructible.

Amen!

16. أبطال في حرب عادلة. البحث عن سلام عادل وواقعي. الحداد على ضحايا الحروب والإرهاب في الوطن وفي العالم. التباكي على ما يعانیه الناس والسؤال عن الله عز وجل. ثقة جديدة بمن بيده كل شيء ويضع حداً لكل معاناة. الكرامة التي نتلقاها من يسوع. معه يمكننا السيطرة على كل مواقف الحياة وتجربة قوته حتى في المعاناة. مع يسوع نحن غير قابلين للتدمير،

أمين.